*Приложение № 1*

**ДО**

**ОКРЪЖНА ПРОКУРАТУРА - РУСЕ**

**гр. Русе, ул. „Александровска” № 57**

**ОФЕРТА**

За участие чрез публична покана в процедура за възлагане по реда на

глава осем „а” от ЗОП с предмет: **„Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа** **от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе”**

от………………………………………………………………………………………..

(пълно наименование на участника и правно – организационната му форма), представлявано от……………………………………………………………(собствено, бащино и фамилно име, ЕГН и длъжност на представляващия участника, адрес за кореспонденция), с ЕИК:…………………………………., с адрес на управление: ..……………………………………………………, ИН по ДДС…….…………………, БУЛСТАТ:…………………………., банкова сметка …..…...………………………., банков код ……….……..…….., банка…………………………………………………,

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА**,

След запознаване с публичната покана по глава осем „а” от ЗОП с предмет: **„Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа** **от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе“**

**З А Я В Я В А М Е:**

1. Желаем да участваме в процедурата за възлагане на обществена поръчка по ЗОП чрез публична покана с посочения по-горе предмет.

2. Тази оферта е със срок на валидност ….............................. (с думи) календарни дни, считано от крайния срок за представяне на офертите.

3. В случай, че бъдем определени за изпълнител на поръчката, при сключване на договора ще представим документи, издадени от компетентен орган, за удостоверяване липсата на обстоятелства по чл.47, ал.1, т.1 от ЗОП и декларации за липсата на обстоятелства по чл.47, ал.5 от ЗОП.

4. Поемаме ангажимента да изпълним поръчката в сроковете, съгласно посочените от Възложителя в поканата и техническото задание изисквания, считано от датата на влизане в сила на договора за изпълнение на обществената поръчка.

5. Приемаме всички изисквания, посочени от Възложителя в публичната покана и техническото задание.

Дата ………………. 2014 г.

С уважение:

 (трите имена, подпис и печат)

 *Приложение № 2*

**Д Е К Л А Р А Ц И Я\***

**от лице, което участва в обединение**

за обстоятелствата по чл.55, ал.5 и ал.6 от ЗОП

Долуподписаният /та/ ………………...............................................................................,

с документ за самоличност /за физическите лица/ № ……..……..………….……….., издаден/а на ………….…………….….… от ….........................................................., като лице, включено в обединение: „………………………………….……………..”, и във връзка с участието на посоченото обединение в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе“

**Д Е К Л А Р И Р А М, че:**

**1.** Участвам/представляваното от мен дружество участва като лице, в обединение «.....................................................................», подало оферта за участие чрез публична покана в процедура за възлагане по реда на глава осем „а” от ЗОП с предмет:  **„Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа** **от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе“**

 **2.** Обединение «.....................................................................» се представлява от: **………………………….……………………………………………………………...**

 **3.** Не участвам/представляваното от мен дружество не участва в посочената процедура със самостоятелна оферта, включително като подизпълнител.

 **4.** Не участвам/представляваното от мен дружество не участва в друго обединение, освен в посоченото в т.1 от настоящата декларация.

 **5.** Обхвата от дейности, които ще осъществявам, като лице, включено в обединението, в случай че последното бъде определено за изпълнител, са съгласно посоченото от участника в представената от него „Оферта”.

Известна ми е отговорността по чл. 313 от НК за невярно деклариране на обстоятелства, изискуеми по силата на закон.

ДЕКЛАРАТОР: ..........................................

 (трите имена, подпис и печат)

*\*Декларацията се подава от всяко физическо и/или юридическо лице, включено в обединението, подало оферта за участие в процедурата.*

 *Приложение № 3*

**ДО**

**ОКРЪЖНА ПРОКУРАТУРА - РУСЕ**

**гр. Русе, ул. „Александровска” № 57**

**ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

за изпълнение на обществена поръчка с предмет: **„Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа** **от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе”**

от Участник:**……………………………………………………………………………..**

 [пълно наименование на участника]**,**

 Регистрирарано:…………………………………………………………………………

 [данни за регистрацията на участника]

със седалище ..………........... и адрес на управление ………………………………..

 представлявано от:…………………………………………………………..…………..

 [трите имена]

 в качеството на ………………………………………………………………………….

 [длъжност или друго качество]

 ИН по ДДС: ………………………., ЕИК по БУЛСТАТ …………………………….

 **УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА**,

Ние, долуподписаните, с настоящето декларираме:

Запознати сме с условията, посочени в Публичната покана и документите към нея. С настоящето приемаме изцяло, без резерви или ограничения, в тяхната цялост условията на настоящата обществена поръчка.

**В случай че бъдем избрани за изпълнител на обществената поръчка, предлагаме:**

**Срок за изпълнение на поръчката:** 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на сключване на договора.

**Срок на валидност на офертата:** 60 (шестдесет) календарни дни, считано от крайния срок за получаване на офертата.

Преводите ще се приемат с писмена заявка, в която се посочва приблизителният обем на текста за превод; езикът, от/на който ще се извършва преводът; начин и място за получаване на материала; вид на поръчката (обикновена или спешна), срок за изпълнение на поръчката, които са задължителни за Изпълнителя. При възлагане на превод на документи на основание чл.55, ал.3 от НПК задължително ще отчитаме отбелязването на горепосоченото основание.

За осигуряване на писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр.43 от 23.05.2014г.), приемаме че Възложителят може да възлага писмен превод и на други документи по дела, освен актовете по чл.55, ал.3 от НПК.

В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, приемаме че преводачът ще следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-т. 3 от НПК, да подпише постановление за назначаването му за преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, ако бъдем избрани за изпълнител, ще следва да осигурим друг преводач.

Приемането и предаване на материалите за и от превод ще извършваме по ел.поща или на адреса на Възложителя – гр.Русе, ул.„Александровска” № 57, ет.3.

Във втория случай ще осигурим за своя сметка куриер за получаване на документите, подлежащи на превод и за връщане на оригиналните и преведените документи.

Приемаме поръчките за извършване на писмени преводи да са обикновени и спешни, както следва:

**Обикновена поръчка** – изпълнението на превода от и на езиците от всички групи да е в срок до 14 календарни дни, освен ако е възложен превод:

- от 20 (двадесет) до 100 (сто) страници – срокът за изпълнение е до 20 календарни дни;

- над 100 (сто) страници – срокът за изпълнение е до 30 календарни дни.

**Спешна поръчка** – изпълнението следва за е в срок до 24 часа за превод от и на езиците от първа и втора група и до 72 часа за превод от и на езиците от трета и четвърта група.

Срокът за изпълнение на съответната поръчка ще тече от момента на получаване на материала за превод от Изпълнителя, съответно Възложителя, което се удостоверява чрез достоверно пощенско клеймо или надлежен запис, съобразен с начина на изпращане (потвърждение за получаване по факс или електронна поща).

Декларираме, че ще изпълняваме услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на Възложителя от 08,30ч. до 17,00ч. Заявки могат да се подават и в извън работно време, в т.ч. почивни и празнични дни по факс и е-mail (електронна поща). При спешна поръчка материалите следва да се изпращат на посочена от нас електронна поща.

Всеки превод ще се предава от Изпълнителя на определеното от Възложителя лице със съпроводително писмо, съдържащо съответните за това реквизити - номер, дата, идентификационни данни за изпълнителя, номер на преписката, дата на предоставянето му за превод и на връщане на превода, брой предоставени за превод страници, брой знаци и брой преведени върнати страници, вид поръчка (обикновена или спешна).

Преводите на материалите, независимо от вида на поръчката, се предават на хартиен носител и в електронен формат (doc, pdf, xls) посредством запис върху оптичен носител или чрез е-mail (електронна поща).

Преводите трябва да предават дословно вида, атрибутите и цялото съдържание на превеждания документ, без поправки, заличавания, вмъквания и изтривания. При извършване на превода да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала. Окончателно завършеният превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод.

В края на превода задължително се изписва на български или на съответния чужд език следният текст: „Подписаният/ата ................................. ...................................................................., заклет преводач по………..........……… език потвърждавам с подписа си верността и изчерпателността на направения от мен превод от............................. език на............................... език на документа: ............................................ (описва се вида на документа и неговите атрибути - №, дата).

Преводът възлиза на ..............(.…) стр. Заклет преводач: ...............(подпис).

Под подписа на преводача се подпечатва с фирмения печат на Изпълнителя. Имената и подписът на преводача следва да бъдат непосредствено след края на текста. Не се допуска да бъдат на отделна страница или между текста и тях да има празни полета.

Преводите следва да бъдат свързани от Изпълнителя по неделим начин с надлежно заверения и удостоверен преведен документ, както и подпечатани с фирмения печат на мястото на свързване.

В случай на необходимост участникът, избран за Изпълнител осигурява писмени преводи от и на български език **и на други езици**, освен на посочените от Възложителя в техническото задание, по цени за езиците от четвърта група

Във всички случаи на писмен превод, участникът осигуряванеразгласяването на информация, станала му известна при извършване на преводите.

Изпълнението на услугата следва да бъде извършвано в съответствие с българското законодателство.

Писмени преводи за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе на официални документи и други книжа от български на чужд език и от чужд на български език ще се извършват за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици, както следва:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № по ред | ЕзициПърва група | Стандартна страница от 1800 знака |
| Обикновена поръчка | Спешна поръчка |
| от български на чужд език | от чужд на български език | от български на чужд език | от чужда на български език |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Английски език |  |  |  |  |
| 2. | Френски език |  |  |  |  |
| 3. | Немски език |  |  |  |  |
| 4. | Испански език |  |  |  |  |
| 5. | Италиански език |  |  |  |  |
| 6. | Руски език |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № по ред | ЕзициВтора група | Стандартна страница от 1800 знака |
| Обикновена поръчка | Спешна поръчка |
| от български на чужд език | от чужд на български език | от български на чужд език | от чужда на български език |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Чешки език |  |  |  |  |
| 2. | Полски език |  |  |  |  |
| 3. | Словашки език |  |  |  |  |
| 4. | Словенски език |  |  |  |  |
| 5. | Португалски език |  |  |  |  |
| 6. | Румънски език |  |  |  |  |
| 7. | Турски език |  |  |  |  |
| 8. | Гръцки език |  |  |  |  |
| 9. | Сръбски език |  |  |  |  |
| 10. | Македонски език |  |  |  |  |
| 11. | Хърватски език |  |  |  |  |
| 12. | Украински език |  |  |  |  |
| 13. | Молдовски език |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № по ред | ЕзициТрета група | Стандартна страница от 1800 знака |
| Обикновена поръчка | Спешна поръчка |
| от български на чужд език | от чужд на български език | от български на чужд език | от чужда на български език |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Унгарски език |  |  |  |  |
| 2. | Фламандски език /нидерландски, холандски/ |  |  |  |  |
| 3. | Датски език |  |  |  |  |
| 4. | Норвежки език |  |  |  |  |
| 5. | Естонски език |  |  |  |  |
| 6. | Шведски език |  |  |  |  |
| 7. | Арабски език |  |  |  |  |
| 8. | Фински език /финландски/ |  |  |  |  |
| 9. | Албански |  |  |  |  |
| 10. | Латвийски език |  |  |  |  |
| 11. | Литовски език |  |  |  |  |
| 12. | Фарси /Иран, персийски/ |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № по ред | ЕзициЧетвърта група | Стандартна страница от 1800 знака |
| Обикновена поръчка | Спешна поръчка |
| от български на чужд език | от чужд на български език | от български на чужд език | от чужда на български език |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Японски език |  |  |  |  |
| 2. | Виетнамски език |  |  |  |  |
| 3. | Иврит |  |  |  |  |
| 4. | Китайски език |  |  |  |  |
| 5. | Корейски език |  |  |  |  |
| 6. | Монголски език |  |  |  |  |
| 7. | Хинди (Индия) |  |  |  |  |
| 8. | Арменски език |  |  |  |  |
| 9. | Грузински език |  |  |  |  |

Под една стандартна страница превод се разбира: 30 реда по 60 знака /with spaces/ – 1800 компютърни знака. Стандартна страница от 1800 знака може да се изчисли посредством опцията *Word Count – Characters with spaces* на програмата Word, MS Office. Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на Възложителя.

**Дата: ………….. 2014 г. ПРЕДСТАВЛЯВАЩ: …………………**

 (трите имена, подпис и печат)

**Забележка:** участниците попълват, подписват и подпечатват техническото предложение за изпълнение на поръчката, без да **посочват цени**.

 *Приложение № 4*

**ДО**

**ОКРЪЖНА ПРОКУРАТУРА - РУСЕ**

**гр. Русе, ул. „Александровска” № 57**

**ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

За участие чрез публична покана в процедура за възлагане по реда на

глава осем „а” от ЗОП с предмет: **„Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа** **от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе”**

Настоящото предложение е подадено от

……………………………………………………………………………………………

(наименование на участника и правно-организационната му форма)

и подписано от .…………………………….……………………………………………

(трите имена и ЕГН)

в качеството му на ………………………………………………………………………

(длъжност)

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

 След като се запознахме с документацията за участие в процедура по глава осем „а” от ЗОП с предмет: **„Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа** **от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе”,** сме съгласни да изпълним услугите, предмет на обществената поръчка в съответствие с изискванията на Възложителя и Техническото ни предложение, както следва:

1. Заплащането на писмен превод от български на чужди езици и от чужди езици на български език е за стандартна страница от 1800 знака (60 знака x 30 реда с интервалите), като се броят страниците на подадения за превод материал, съобразно всеки чужд език и вида на съответната поръчка в следната форма:

 **А. Предлагани цени за писмен превод на езиците от първа група:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № по ред | ЕзициПърва група | Цена за стандартна страница от 1800 знака |
| Обикновена поръчка | Спешна поръчка |
| от български на чужд език,лева | от чужда на български език,лева | от български на чужд език,лева | от чужда на български език,лева |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Английски език |  |  |  |  |
| 2. | Френски език |  |  |  |  |
| 3. | Немски език |  |  |  |  |
| 4. | Испански език |  |  |  |  |
| 5. | Италиански език |  |  |  |  |
| 6. | Руски език |  |  |  |  |

Средно аритметична цена, предложена от нас от български на чужд език и от чужд език на български език за обикновена и спешна поръчка за превод за I-ва група езици – ………………..……. лв.

Изчислява се като се съберат кол.3 + кол.4 + кол.5 + кол.6 и получения сбор се раздели на 24 позиции (6 езика х 4 цени).

**Б. Предлагани цени за писмен превод на езиците от втора група:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № по ред | ЕзициВтора група | Цена за стандартна страница от 1800 знака |
| Обикновена поръчка | Спешна поръчка |
| от български на чужд език,лева | от чужда на български език,лева | от български на чужд език,лева | от чужда на български език,лева |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Чешки език |  |  |  |  |
| 2. | Полски език |  |  |  |  |
| 3. | Словашки език |  |  |  |  |
| 4. | Словенски език |  |  |  |  |
| 5. | Португалски език |  |  |  |  |
| 6. | Румънски език |  |  |  |  |
| 7. | Турски език |  |  |  |  |
| 8. | Гръцки език |  |  |  |  |
| 9. | Сръбски език |  |  |  |  |
| 10. | Македонски език |  |  |  |  |
| 11. | Хърватски език |  |  |  |  |
| 12. | Украински език |  |  |  |  |
| 13. | Молдовски език |  |  |  |  |

Средно аритметична цена, предложена от нас от български на чужд език и от чужд език на български език за обикновена и спешна поръчка за превод за II-ра група езици – ………………..……. лв.

Изчислява се като се съберат кол.3 + кол.4 + кол.5 + кол.6 и получения сбор се раздели на 52 позиции (13 езика х 4 цени).

**В. Предлагани цени за писмен превод на езиците от трета група:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № по ред | ЕзициТрета група | Цена за стандартна страница от 1800 знака |
| Обикновена поръчка | Спешна поръчка |
| от български на чужд език,лева | от чужда на български език,лева | от български на чужд език,лева | от чужда на български език,лева |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Унгарски език |  |  |  |  |
| 2. | Фламандски език /нидерландски, холандски/ |  |  |  |  |
| 3. | Датски език |  |  |  |  |
| 4. | Норвежки език |  |  |  |  |
| 5. | Естонски език |  |  |  |  |
| 6. | Шведски език |  |  |  |  |
| 7. | Арабски език |  |  |  |  |
| 8. | Фински език /финландски/ |  |  |  |  |
| 9. | Албански |  |  |  |  |
| 10. | Латвийски език |  |  |  |  |
| 11. | Литовски език |  |  |  |  |
| 12. | Фарси /Иран, персийски/ |  |  |  |  |

Средно аритметична цена, предложена от нас от български на чужд език и от чужд език на български език за обикновена и спешна поръчка за превод за III-та група езици – ………………..……. лв.

Изчислява се като се съберат кол.3 + кол.4 + кол.5 + кол.6 и получения сбор се раздели на 48 позиции (12 езика х 4 цени).

**Г. Предлагани цени за писмен превод на езиците от четвърта група:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № по ред | ЕзициЧетвърта група | Стандартна страница от 1800 знака |
| Обикновена поръчка | Спешна поръчка |
| от български на чужд език,лева | от чужда на български език,лева | от български на чужд език,лева | от чужда на български език,лева |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Японски език |  |  |  |  |
| 2. | Виетнамски език |  |  |  |  |
| 3. | Иврит |  |  |  |  |
| 4. | Китайски език |  |  |  |  |
| 5. | Корейски език |  |  |  |  |
| 6. | Монголски език |  |  |  |  |
| 7. | Хинди (Индия) |  |  |  |  |
| 8. | Арменски език |  |  |  |  |
| 9. | Грузински език |  |  |  |  |

Средно аритметична цена, предложена от нас от български на чужд език и от чужд език на български език за обикновена и спешна поръчка за превод за IV-та група езици – ………………..……. лв.

Изчислява се като се съберат кол.3 + кол.4 + кол.5 + кол.6 и получения сбор се раздели на 36 позиции (9 езика х 4 цени).

Всички посочени цени са в лева (BGN) без включен ДДС.

Прогнозен брой страници от всяка група са както следва:

1-ва група езици – 700 бр;

2-ра група езици – 1600 бр.;

3-та група езици – 590 бр.;

4-та група езици – 20 бр.

Посоченият прогнозен обем е ориентировъчен и не задължава Възложителя.

Предлаганата цена е образувана като средно аритметичната цена за една стандартна страница в лева за всяка група езици (първа, втора, трета и четвърта), се умножи по общия брой страници за съответната група и получените стойности за групите се съберат.

 **Общата стойност за изпълнение на поръчката е …….………..…/……………………………………………………/ лева без ДДС.**

 **(словом)**

 **Общата стойност за изпълнение на поръчката с включен ДДС е …….………..…/……………………………………………………/ лева с ДДС.**

 **(словом)**

 Декларираме, че в предлаганата цена сме включили всички разходи, свързани с изпълнението на услугата, както и разходите по доставяне на изготвения превод на Възложителя.

 Заявяваме, че в случай на необходимост ще осигурим писмени преводи от и на български език **и на други езици**, освен на посочените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в техническото задание, по цени за езиците от четвърта група.

**Дата: …..…….......……. Подпис, печат: …………………..…**

 (три имена, длъжност)

*Приложение № 5*

**СПИСЪК – ДЕКЛАРАЦИЯ**

**на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката**

Участник:**………………………………………………………………………………..**

 [пълно наименование на участника]**,**

 Регистрираран:……………………….…………………………………………………

 [данни за регистрацията на участника]

със седалище ..………........... и адрес на управление ………………………………..

 представлявано от:…………………………………………………………..…………..

 [трите имена]

 в качеството на ……………………………………………………….………………….

 [длъжност или друго качество]

 ИН по ДДС: ………………………., ЕИК по БУЛСТАТ ……..…………………….,

адрес за кореспонденция: ……….……………………………………………………..,

участник в процедура по глава осем „а” от ЗОП с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе”,

**ЗАЯВЯВАМЕ, ЧЕ:**

За изпълнение на настоящата обществена поръчка сме ангажирали и имаме на разположение следните преводачи, съгласно изискванията на Възложителя:

Таблица № 1

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № по ред | Име, презиме,фамилия | Владеене на чужд език – ниво по сертификат | Образование | Език на и от който ще превежда лицето при изпълнение на обществената поръчка и посочване на документ, удостоверяващ обстоятелствата по колона № 3 и № 4 |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* |
| 1. |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |
| 4. |  |  |  |  |

Приложения за доказване на технически възможности по колона № 3 и колона № 4 от Таблица № 1:

……………………………………………………………………..

……………………………………………………………………..

……………………………………………………………………..

**Дата: ……………… 2014 г. ДЕКЛАРАТОР:**

 (подпис, име и фамилия)

*Приложение №6*

*ПРОЕКТ!*

**Д О Г О В О Р**

**№** ………/……….……… **2014 г.**

ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

ПО РЕДА НА ГЛАВА ОСЕМ „А” ОТ ЗОП

Днес, ……………… 2014 г. в гр. Русе, на основание чл.101е от Закона за обществените поръчки, се сключи настоящия договор за **„Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе”** между страните, както следва:

**1.** **ОКРЪЖНА ПРОКУРАТУРА ГР. РУСЕ**, ЕИК по БУЛСТАТ 1218173090675, представлявана от Георги Димитров Георгиев, наричана по-долу за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ и

**2.** **………………….…..**, вписано в търговския регистър, с ИН по ДДС: ………………………, ЕИК по БУЛСТАТ ………………………, банкова сметка ………………………….……….., със седалище и адрес на управление гр.Русе, ул.„………………………., представлявано от …………………….…., наричан за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна, за следното:

**І. ПРЕДМЕТ И СРОК НА ДОГОВОРА**

**Чл.1. (1**) ВъзложителяТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва срещу възнаграждение професионални преводачески услуги от български на чужд език и от чужд на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и др. официални документи за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе, съгласно Техническото предложение (Приложение №3) и Ценовото предложение (Приложение № 4) на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, неразделна част от договора, и в съответствие с изискванията на настоящия договор.

**(2)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да възлага писмени преводи и на други документи по дела, освен актовете по чл.55, ал.3 от НПК, във връзка с осигуряване на писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр.43 от 23.05.2104г.).

**(3)** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ извършва обикновени и спешни писмени преводи от и на следните езици, в зависимост от заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

- ПЪРВА ГРУПА: 1 - английски, 2 - френски, 3 - немски, 4 - испански, 5 - италиански и 6 - руски;

- ВТОРА ГРУПА: 1 - чешки, 2 - полски, 3 - словашки, 4 - словенски, 5 - португалски, 6 - румънски, 7 - турски, 8 - гръцки, 9 - сръбски, 10 - македонски, 11 - хърватски, 12 - украински и 13 - молдовски;

- ТРЕТА ГРУПА: 1 - унгарски, 2 - фламандски (нидерландски, холандски), 3 - датски, 4 - норвежки, 5 - естонски, 6 - шведски, 7 - арабски, 8 - фински (финландски), 9 - албански, 10 - латвийски, 11 - литовски, 12 - фарси (Иран, персийски);

- ЧЕТВЪРТА ГРУПА: 1 - японски, 2 - виетнамски, 3 - иврит, 4 - китайски, 5 - корейски, 6 - монголски, 7 - хинди (Индия), 8 - арменски, 9 - грузински;

 **(4)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема при възникнала необходимост за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да предостави преводачески услуги от български на други чужди езици и обратно, извън посочените в ал.3, по цена, предложена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за превод на страница за езици, включени в четвърта група.

**Чл.2.** Срокът на изпълнение на договора е 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на сключване на договора.

**II. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

**Чл.3. (1)** Цената за извършваните от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ услуги е съгласно Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, (Приложение №2*)* към настоящия договор. В случай на необходимост ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява писмени преводи от и на български език **и на други езици**, освен на посочените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в техническото задание, по цени за езиците от четвърта група.

**(2)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преводите по цени за стандартна страница А4 – 1800 знака (30 реда по 60 знака /with spaces/), изчислени посредством опцията (Word – Count – Characters with spaces).

**(3)** Прогнозната стойност на настоящия договор е в размер до 28 000 лв. (двадесет и осем хиляди лева) без включен ДДС.

**Чл.4. (1)** Заплащането се извършва по банков път, с платежно нареждане в български лева. Плащането се осъществява по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

**Банка:** ………………………………...

**BIC:** …………………………………

**IBAN:** …………………………………

**(2)** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ издава фактура (хартиен носител или електронна форма), съгласно Закона за електронния документ и електронния подпис) за всички предоставени услуги.

**(3)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното по този договор възнаграждение.

**(4)** Заплащането на услугата се извършва с платежно нареждане по сметка на Изпълнителя след представяне на фактура за спешни поръчки за преводи и проформа-фактура за обикновените поръчки за преводи. Възложителят превежда сумата по банков път в срок до 7 (седем) работни дни. Изпълнителят представя на Възложителя в срок до 3 (три) работни дни от заплащането на сумата по проформа-фактура от страна на Възложителя, фактура в оригинал, оформена съгласно изискванията на Закона за счетоводството. Във фактурите всеки превод се изписва на отделен ред.

**III. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл.5.** Предоставянето на услугата се извършва на адреса на Възложителя – гр.Русе, ул. „Александровска” №57 и в района, обслужван от Окръжна прокуратура – Русе.

**Чл.6.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ извършва услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на Възложителя, от 08,30 ч. до 17,00 ч., при необходимост и в почивни и празнични дни, след подадена заявка по факс и е-mail (електронна поща).

**IV. СРОК И ФОРМА НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл.7.** Преводаческите услуги се извършват в рамките на поставените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срокове.

**Чл.8. (1)** Заявките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за **обикновена поръчка** се изпълняват от и на езиците от всички групи в срок до 14 календарни дни, освен ако е възложен превод:

1. От 20 (двадесет) до 100 (сто) страници – срокът за изпълнение е до 20 календарни дни;

2. Над 100 (сто) страници – срокът за изпълнение е до 30 календарни дни.

 **(2)** Заявките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за **спешна поръчка** се изпълняват в срок до 24 часа за превод от и на езиците от първа и втора група и до 72 часа за превод от и на езиците от трета и четвърта група.

 Срокът за изпълнение на съответната поръчка тече от момента на получаване на материала за превод от Изпълнителя, съответно Възложителя, което се удостоверява чрез достоверно пощенско клеймо или надлежен запис, съобразен с начина на изпращане (потвърждение за получаване по факс или електронна поща).

**Чл.9.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извърши превода на предоставените материали и да ги предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в посочения срок, съобразно техническото предложение.

**Чл.10.** Преводите на материалите се предават от упълномощения представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на хартиен носител и в електронен формат (doc, pdf, xls), посредством запис върху оптичен носител или чрез е-mail (електронна поща).

**V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

**Чл.11.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

**(1)** Да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни писмените преводи качествено, в срок и без отклонения;

**(2)** Да изисква информация относно преведените материали във всеки момент от нейното изпълнение.

**Чл.12.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да осъществява постоянен контрол относно своевременното и качествено изпълнение на поръчката.

**Чл.13.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава съобразно условията на документацията:

**(1)** Да оказва необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на договора;

**(2)** Да предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимите консултации и уточнения във връзка с възложената му за изпълнение работа;

**(3)** Да приема от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извършени писмени преводи;

**(4)** Да заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съответното възнаграждение;

**(5)** Да уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в срок до 5 /пет/ дни от подписване на договора, за името на упълномощено лице, което ще отговаря за организацията на работа по изпълнението на преводаческите услуги.

**Чл.14.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ стойността на преведените материали, съобразно договорената цена и условия по настоящия договор и техническото предложение.

**Чл.15.** В случай, че след предоставянето на извършен писмен превод ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прецени необходимост от извършване на редакции в текста, представляващи технически корекции и/или терминологични уточнения или промяна на възпроизведения от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ смисъл на текста, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава, да извърши исканата редакция или промяна в текста, съобразно техническото предложение, следвайки инструкциите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за точното място в текста, където желае те да бъдат направени.

**Чл.16.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да посочи конкретно с кои изрази, термини, наименования и други желае да бъдат заменени съществуващите първоначално термини, изрази и др.

**Чл.17.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право съобразно техническото предложение да откаже плащане на част или на цялото възнаграждение, ако преводът е некачествен, невалиден или се забави, толкова че отпадне интереса за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Качеството на превода се установява от представители на двете договарящи се страни, а в случай че това е невъзможно, от независим експерт, одобрен от двете страни по договора. Не се допускат поправки, заличавания, вписвания и изтривания в преводите.

**VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл.18.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съобразно техническото задание да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ професионални преводачески услуги в срок и без отклонения, в съответствие с указанията, дадени му от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**Чл.19.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съобразно техническото задание да осигури и поддържа през целия срок на договора необходимия екип от преводачи.

**Чл.20.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извършва преводи, които да съответстват по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод.

**Чл.21. (1)** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в края на превода задължително да се изписва на български или на съответния чужд език следният текст: „Подписаният/ата ………………………….................................. ..............................................................., заклет преводач по………..........……… език потвърждавам с подписа си верността и изчерпателността на направения от мен превод от............................. език на............................... език на документа: ............................................ (описва се вида на документа и неговите атрибути - №, дата).

Преводът възлиза на ..............(.…) стр. Заклет преводач: ...............(подпис).

Под подписа на преводача да се подпечатва с фирмения печат на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Имената и подписът на преводача да бъдат непосредствено след края на текста. Не се допуска да бъдат на отделна страница или между текста и тях да има празни полета.

**(2)** Преводите следва да бъдат свързани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по неделим начин с надлежно заверения и удостоверен преведен документ, както и подпечатани с фирмения печат на мястото на свързване.

**Чл.22.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

**(1)** Да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички предоставени материали, които са му били предоставени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

**(2)** Да съхранява предадените му за превод материали, по начин, който да не позволява безпрепятствен достъп до тях, тяхното загубване, разпиляване, унищожаване или повреждане. В случай на настъпване на някое от посочените събития и/или действия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като изложи в писмена форма фактите, обстоятелствата и причините, довели до този резултат.

**Чл.23.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преведените материали във вида, посочен в чл.10 и чл.21 от настоящия договор и съобразно техническото предложение.

**Чл.24.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да се обръща към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за консултации и уточнения във връзка с превода и всички съпътстващи дейности по заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**Чл.25.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съобразно техническото предложение да извърши без допълнително заплащане поправка на всички недостатъци, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста, или чрез които се влага друг определен смисъл в текста.

**Чл.26.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка.

**Чл.27.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не използва каквато и да е информация, или каквито и да е документи, получени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в хода на изпълнението на този договор за каквито и да е други цели, освен за предоставянето на преводачески услуги.

**Чл.28.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

**(1)** Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за извършване на услугите;

**(2)** Да получи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съответното заплащане, съгласно настоящия договор и съобразно техническото предложение.

**Чл.29.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съгласно техническото предложение, в случай че се установят несъответствия при извършване на превода, да извърши поправките за своя сметка, в срок определен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, но не по-кратък от срока за извършване на превода.

**Чл.30.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да уведоми писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в срок до 5 /пет/ дни от подписване на договора, за името на упълномощено лице, което ще отговаря за организацията на работа, по изпълнението на преводаческите услуги.

**VII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл.31 (1)** Настоящият договор се прекратява с изтичане на неговия срок.

**(2)** Настоящият договор се прекратява преди изтичане на уговорения срок, при следните хипотези:

1.По взаимно писмено съгласие на страните.

2.Едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, с 30 (тридесетдневно) писмено предизвестие, когато в резултат на обстоятелства, възникнали след сключването на договора, не е в състояние да изпълни своите задължения, включително при невъзможност да осигури финансиране за изпълнението на поръчката по причини, които не е могъл да предвиди или предотврати.

3.Едностранно от изправната страна, с 15 (петнадесет) дневно писмено предизвестие, при неизпълнение на задълженията на другата страна

**VIII. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА**

**Чл.32.** Страните се освобождават от отговорност за неизпълнение на задълженията си, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила. Никоя от страните не може да се позовава на непреодолима сила, ако е била в забава и не е информирала другата страна за възникването на непреодолима сила.

**Чл.33.** Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила.

**Чл.34.** Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира.

**Чл.35.** Не може да се позовава на непреодолима сила онази страна, чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на договора.

**IХ. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ**

**Чл.36.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ третират като конфиденциална всяка информация, получена при и по повод изпълнението на договора.

**Чл.37.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да разкрива по какъвто и да е начин и под каквато и да е форма договора или част от него и всякаква информация, свързана с изпълнението му.

**Чл.38.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ гарантира конфиденциалност при използването на предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи и материали по договора, като не ги предоставя на трети лица.

**Х. ДРУГИ УСЛОВИЯ**

**Чл.39.** Техническото предложение (Приложение № 3) и Ценовото предложение (Приложение № 4) на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са неразделна част от настоящия договор.

**Чл.40.** Споровете, възникнали по повод изпълнението и тълкуването на договора ще се решават по взаимно съгласие, а при разногласие – по реда на гражданското производство наРепублика България от компетентния съд.

**Чл.41.** За всички неуредени в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за задълженията и договорите и действащото законодателство.

**Чл.42.** Изменение на настоящия договор се допуска само по изключение в случаите на чл. 43, ал. 2 от Закона за обществените поръчки.

Настоящият договор се състави и подписа в два еднообразни екземпляра един за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ:** ……………...  **ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛ:** ………………

 **(Георги Георгиев) (…………...……………)**

Административен ръководител Управител

Окръжен прокурор

на Окръжна прокуратура – Русе

**Съгласувано**: …………………

 **(Снежанка Христова)**

Съдебен администратор

на Окръжна прокуратура - Русе

 …………………….

**(Светла Неделчева)**

Главен счетоводител

на Окръжна прокуратура - Русе